

**Revista de  
Ciências  
Empresariais  
e Jurídicas**

*Review of  
Business and  
Legal Sciences*

*Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*

*N.º 31 - 2021*

*Director*

**Paulo Vasconcelos**, ISCAP/IPP, Portugal

*Conselho Editorial*

**Alan Sangster**, Universidade de Sussex, Inglaterra, Reino Unido

**Belén Fernández-Feijóo**, Universidade de Vigo, Espanha

**Delfina Gomes**, Universidade do Minho, Portugal

**Eugénio Pereira Lucas**, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal

**José António Cadima Ribeiro**, Universidade do Minho, Portugal

**José António Gonzalo Angulo**, Universidade de Alcalá, Espanha

**José de Campos Amorim**, ISCAP/IPP, Portugal

**José de Freitas Santos**, ISCAP/IPP, Portugal

**Julio Costas Comesaña**, Universidade de Vigo, Espanha

**Lisa Evans**, Universidade de Stirling, Escócia, Reino Unido

**Lúcia Lima Rodrigues**, Universidade do Minho, Portugal

**Maria João Major**, Universidade Nova de Lisboa, Portugal

**Melchor Fernandez Fernandez**, Universidade de Santiago de Compostela, Espanha

**Óscar Afonso**, Faculdade de Economia do Porto, Portugal

*Tradução e revisão linguística*

**Teresa Pataco**

*Edição e Propriedade*

**Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto**

**Instituto Politécnico do Porto**

*Gab. 405*

*Rua Jaime Lopes de Amorim*

*4465-111 S. Mamede de Infesta*

*T: 22 905 00 00*

*Telecópia: 22 902 58 99*

*E-mail: rcej@iscap.ipp.pt*

*http://rcej.iscap.ipp.pt*

*Depósito Legal: 214 927/04*

*ISSN: 1646-1029*

*Tiragem: 250 ex.*

*Execução: Sersilito-Empresa Gráfica, Lda.*

*Porto 07.2021*

# ÍNDICE

## NOTA PRÉVIA

*Paulo Vasconcelos* ..... 5

## RAÚL GUICHARD: O INVESTIGADOR E A SUA OBRA – BREVE APRESENTAÇÃO

*Filipa Urbano Calvão* ..... 7

## COLÓQUIO IN MEMORIAM RAÚL GUICHARD

### SESSÃO DE ABERTURA

*Fernando Magalhães*..... 23

*Deolinda Meira*..... 27

*José de Campos Amorim* ..... 29

*João Rocha*..... 31

**CONCESSÃO DO TÍTULO DE “PROFESSOR EMÉRITO”** ..... 33

### LEGADO DEIXADO NO ISCAP AO LONGO DE TRÊS DÉCADAS

*Fernando Casal* ..... 39

*Eurico Cirne de Lima Basto* ..... 43

### TRADUÇÃO E DIREITO

#### **DAS PALAVRAS AOS ATOS: O INGLÊS JURÍDICO NA TRADUÇÃO PARA LÍNGUA PORTUGUESA**

*Suzana Cunha* ..... 47

#### **O PROBLEMA DA INTERPRETAÇÃO JURÍDICA NOS SISTEMAS JURÍDICOS MULTILINGUES**

*Luísa Verdelho Alves* ..... 57

### REVISTA DE CIÊNCIAS EMPRESARIAIS E JURÍDICAS

#### **DO DESÍGNIO INICIAL AO PROJETO CONSOLIDADO**

*Paulo Vasconcelos* ..... 85

### DIREITO CIVIL

#### **DAS INCAPACIDADES AO MAIOR ACOMPANHADO – BREVE APRESENTAÇÃO DA LEI N.º 49/2018**

*António Pinto Monteiro* ..... 93

|  |     |
|--|-----|
| <b>O CONTRATO NA ECONOMIA PARTILHADA</b> |     |
| <i>José Carlos Brandão Proença</i> ..... | 111 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>A RESPONSABILIDADE DO REPRESENTANTE SEM PODERES, SEGUNDO RAÚL GUICHARD</b> |     |
| <i>Manuel A. Carneiro da Frada</i> .....                                      | 125 |

### **O ENSINO DO DIREITO E METODOLOGIA DO DIREITO**

|  |     |
|--|-----|
| <b>RAÚL GUICHARD E O ENSINO DO DIREITO</b> |     |
| <i>Manuel Fontaine Campos</i> .....        | 141 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>DIREITO JUDICIAL (E SEUS LIMITES) NO PENSAMENTO DE RAÚL GUICHARD</b> |     |
| <i>António Agostinho Guedes</i> .....                                   | 151 |

### **TESTEMUNHOS DE PROFESSORES DA UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA E DE ALUMNI**

|   |     |
|---|-----|
| <i>Heinrich Ewald Hörster</i> .....       | 165 |
| <i>Olímpio Castilho</i> .....             | 169 |
| <i>António Cardoso da Conceição</i> ..... | 171 |
| <i>Pedro Coutinho</i> .....               | 177 |
| <i>Katy Anes Fernandes</i> .....          | 179 |
| <i>Pedro Cerqueira Gomes</i> .....        | 183 |
| <i>José Luís Afonso</i> .....             | 185 |
| <i>Victor Hugo Ventura</i> .....          | 189 |

### **SESSÃO DE ENCERRAMENTO**

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| <i>Cristina Pinto da Silva</i> ..... | 193 |
|--------------------------------------|-----|

## **ARTIGOS**

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| <b>AS DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS</b> |     |
| <i>José Engrácia Antunes</i> .....  | 197 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>CONCORRÊNCIA E REGULAÇÃO – HARMONIA E CONCEITOS</b> |     |
| <i>Dora Resende Alves</i> .....                        | 229 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>O REGIME JURÍDICO DAS COOPERATIVAS DE HABITAÇÃO E CONSTRUÇÃO EM PORTUGAL</b> |     |
| <i>Deolinda Meira</i> .....   | 271 |

## NOTA PRÉVIA

*Paulo Vasconcelos*

Raúl Manuel Araújo Portugal de Guichard Alves (04/09/1961 – 21/04/2018) foi Diretor da Revista de Ciências Empresariais e Jurídicas (RCEJ) ao longo dos seus primeiros 30 números, tendo sido o seu inspirador e impulsionador. A RCEJ foi um projeto longamente sonhado, preparado e concretizado por este insigne jurista, professor e investigador, fruto da sua grande paixão: o conhecimento científico e sua divulgação.

É justo, pois, que este número da RCEJ seja dedicado a Raúl Guichard, gravando em letra de forma as intervenções proferidas pelos seus amigos, colegas, professores e alunos no Colóquio realizado em sua homenagem, no ISCAP e na Universidade Católica, no dia 25 de janeiro de 2019.

Os textos das intervenções são publicados seguindo a ordem do programa do Colóquio, antecedidos por um texto introdutório que nos dá a conhecer “Raúl Guichard: o Investigador e a sua obra – breve apresentação” e seguidos por três artigos que retomam o percurso habitual da revista.

O que agora se publica como tributo em memória de Raúl Guichard constitui, ao mesmo tempo, um apelo e um desafio para todos nós. Um apelo à publicação da obra de Raúl Guichard, que está em grande medida por divulgar. E um desafio a que nos deixemos inspirar pelo seu legado humano e científico.

Legado esse que, acreditamos, estas páginas que o leitor tem nas suas mãos ajudarão a tornar presente.